Porównanie tłumaczeń Izajasza 13:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I są przerażeni! Chwytają ich kurcze i bóle, wiją się jak rodząca, patrzą na siebie osłupiali, powierzchnią płomienia ich twarze. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystkich ogarnia strach! Chwytają ich skurcze i bóle. Wiją się jak przy porodzie. Patrzą na siebie osłupiali, a z twarzy bije żar. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będą przerażeni: ogarną ich skurcze i boleści, będą wić się z bólu jak rodząca kobieta. Jeden na drugiego spojrzy z osłupieniem, ich twarze będą podobne do płomieni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będą przestraszeni, uciski i trapienia ogarną ich, jako rodząca boleć będą. Każdy nad bliźnim swoim zdumieje się, oblicza ich płomieniowi podobne będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i skruszy się. Gryzienia boleści zejmą, jako rodząca boleć będą. Kożdy bliźniemu swemu dziwować się będzie, lica opalone oblicza ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [Oni] truchleją, ogarniają ich męki i boleści, wiją się z bólu jak ta, która rodzi; jeden na drugiego patrzy osłupiały, oblicza ich są w płomieniach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I są przerażeni; ogarniają ich kurcze i bóle, wiją się z bólu jak rodząca, jeden na drugiego spogląda osłupiały, ich oblicza są rozpłomienione. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy się lękają, ogarniają ich cierpienie i bóle jak rodzącą kobietę. Jedni na drugich patrzą ze zdziwieniem, rumieńce pokrywają ich twarze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystkich ogarnia przerażenie. Nachodzą ich spazmy i boleści, wiją się z bólu jak rodząca, ze zgrozą patrzy jeden na drugiego; ich twarze - to twarze z płomieni! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ogarnie ich przerażenie. Spazmy i bóle nimi owładną, będą się wić jak rodząca kobieta. Ze zgrozą spojrzy jeden na drugiego; ich twarze - to twarze z płomieni! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І жахнуться старці, і надійдуть на них болі як жінки, що родить. І заплачуть один до одного і жахнуться і перемінять своє лице як полумінь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Są przerażeni; porywają ich kurcze i bóle, drżą jak rodząca. Jeden na drugiego spogląda osłupiały; ich oblicza są obliczem płomieni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ludzie się zatrwożyli. Chwyciły ich konwulsje i bóle porodowe; mają bóle porodowe jak rodząca. Spoglądają zdziwieni jeden na drugiego. Twarze ich to twarze rozpalone. |